

Text 01

屋久島環境文化村センター大型映像ホール

【Yakushima Environmental and Cultural Village Center Large-Scale Theater Hall】

Video Subtitles

Yakushima: A Symphony of Forest and Water

	尺	日本語ナレーション	英語	仮訳
1	00:56	深い雲の底にたたずむ屋久島の峰々。	Yakushima's cloud-covered landscape is crowned by more than three dozen mountains, many of them over 1,000 meters.	雲に覆われた屋久島の景観には 30 以上もの山々が聳えており、その多くは 1,000 メートルを越えます。
2	01:05	ある時にはたおやかなー またある時には 厳しい表情を見せる山巒に、 屋久島の自然の奥深さがひそんでいる。	Most of the island is formed from granite, and its summits are lined with massive boulders sculpted by the elements.	島の大部分は花崗岩で形成されており、山頂には風雨に削られた巨大な岩が並んでいます。
3	01:25	山の中央にそびえる峰々は奥岳と呼ばれ、 島で暮らす人々の、心のよりどころとしてそこにある。	The interior mountains, called <i>okudake</i> , include Kyushu's highest peak, Mt. Miyanoura (1,936 m).	「奥岳」と呼ばれる内陸の山々の中には、九州最高峰の宮之浦岳があります。(1,936 メートル)

4	01:37	奥岳を、そして屋久島の自然を彩るもの。 ーそれは森、そして水	In the high mountains, native Yakushima rhododendrons bloom pale pink from late May to early June.	高山地帯では、5月下旬から6月上旬にかけて島原産の屋久島石楠花(ヤクシマシャクナゲ)が開花します。
5	02:00	1993年、我が国初の世界自然遺産として登録された。	The remarkable vertical distribution of plant life on the island contributed to Yakushima's selection as Japan's first UNESCO World Natural Heritage site in 1993.	特筆に値する島の植生の垂直分布は、屋久島が1993年、日本初のユネスコ世界自然遺産登録されることに寄与しました。
6	02:20	奥岳一帯に降る雨は、年間8000mmとも、10000mmとも言われる。	The interior mountains receive an average of 8,000 to 10,000 millimeters of rain each year.	内陸の山々には、毎年平均 8,000～10,000ミリメートルの雨が降ります。
7	02:32	おびただしい雨がもたらす、豊かな水。 屋久島は、水の島としても知られている。	Half of Yakushima's yearly rainfall occurs between May and August, and the island gets more than double the annual rainfall of Japan's mainland.	屋久島の年間雨量の半分ほどは5月から8月にかけてのもので、日本本土の2倍以上の年間降水量があると言われています。
8	02:42	そしてその秘密は、島をめぐる海にある。	Yakushima is sometimes called "the island of water," not only for its plentiful rainfall but also for the surrounding sea.	屋久島は「水の島」と呼ばれることがありますが、これは豊富な雨量だけでなく、周囲の海にも由来しています。

9	02:54	九州南端から南に 60km。 黒潮の流れの真っ只中にたちつくしている。	Yakushima lies 60 kilometers south of Kyushu, in the path of the north-flowing Kuroshio Current.	九州の南端から 60 キロ南に位置する屋久島は、北に流れる黒潮の通り道にあります。
10	03:23	澄み切った暖かな海。	The current brings clear, warm waters that foster a wealth of marine life.	海流は、様々な海洋生物を育む透明で温かい水をもたらします。
11	03:30	サンゴ礁に南の魚が遊ぶ。	Approximately 1,000 species of fish and more than 700 types of shellfish thrive in Yakushima's waters.	屋久島の水は、約 1,000 種の魚類と 700 種以上の貝類が生息しています。
12	03:41	降り注ぐ太陽のエネルギーは、 風を生み、 波を生み、 一水蒸気を生み出す。	When heat from the sun meets the Kuroshio's warm tides, water vapor rises from the waves.	日光の熱と黒潮の暖かさが合わさり、波から水蒸気が発生します。
13	04:03	あたたかく湿った風が屋久島の峰々を目指して駆け登る。	Lifted on warm coastal breezes, the water vapor is carried up toward the mountains.	沿岸の暖かい風に乗った水蒸気は、山に向かって運ばれていきます。

14	04:16	急上昇した水蒸気は、冷えた大気と交わり、雲に変わる。	When it meets the cooler air at high altitudes, the vapor coalesces into clouds.	水蒸気が高度の高いところで冷たい空気と交わったとき、融合して雲になります。
15	04:28	雲として空に浮かび、霧として山肌を隠す。	It also becomes fog that cloaks the mountainsides.	水蒸気は、山肌を覆う霧にもなります。
16	04:36	海から運んできた水分が重い。ここで雲は水の粒に変身する。	When the vapor condenses enough, it falls as rain.	水蒸気は十分に凝縮すると、雨となって降ります。
17	04:55	島全体が濡れている	The entire island is a part of this water cycle.	島全体が、こうした水の循環の一部分なのです。
18	05:01	毎日のように起こる水のめぐり	On Yakushima, it is said to rain “35 days a month.”	屋久島では、「月に 35 日は雨が降る 」と言われています。

19	05:17	雨の粒は流れとなり、大気を震わせて駆け下る。 数え切れない川、 数え切れない滝。	This abundant rainwater feeds the island's countless rivers and waterfalls.	こうした豊富な雨水の供給は、島内の数えきれない川や滝となります。
20	05:49	太陽と海とのエネルギーがもたらした、逞しい流れ。	Harnessed as hydroelectric power, river water supplies most of Yakushima's electricity.	水力発電で利用される川の水は、屋久島の電力の大半を担っています。
21	06:05	屋久島の大地をさっとうるおした水は海に帰り、 再び循環の旅に加わる。	The life-bringing rivers flow back into the ocean, continuing the cycle.	生命をもたらす川は海に帰り、循環を続けます。
22	06:39	厚く生い茂った森の奥からも、 水の旅が始まる。	In the depths of the island's thick forests, water is essential.	島の奥の深い森では、 水は欠かせないものです。
23	06:56	大自然の、この途絶えることのない循環が命を育む。	Its continuous cycle, from sky to earth to sea, nurtures unique ecosystems.	空から大地へ、海へという絶え間ない循環が、独自の生態系を育んでいます。

24	07:10	命は緑の中にある。	The island has over 1,900 species of plants, including many that can only be found on Yakushima.	屋久島は 1900 種を超える植生を抱えており、屋久島でしか見られない種類も多いです。
25	07:26	命は青の中になる。	A total of 181 bird species have been documented here.	181 の鳥類の種がここでは記録されています。
26	07:39	命はまた暗闇の中にもある。 今、屋久島に託された新しい小さな命は、やがて海へ帰り、時を越え、命を紡ぐために再びここに戻ってくるだろう。	Yakushima is also Japan's largest nesting ground for loggerhead sea turtles.	また、屋久島はアカウミガメの日本最大の営巣地でもあります。
27	08:07	水のめぐりを生み出した海が、命のめぐりを見守り続けている。	The nesting and hatching seasons last from May to September. During this time, nighttime beach access is restricted to protect the turtles and their offspring.	こうした営巣と孵化の時期は、5 月から 9 月までになる。この時期、ビーチへの夜間の立ち入りが、ウミガメとその子供を保護するため制限されます。
28	08:41	この島に住む人々は、昔から自然の中にいた。	For generations, Yakushima residents have believed in a connection between themselves, the gods of the mountains, and the gods of the sea.	屋久島の人々は代々、自分達と山々や海にいる神々とのつながりを信仰してきました。

29	08:51	自然に親しみ、 恵みを受け、時 に恐れもした。	Each village has different practices for worship, but all involve hiking up to the island's summits.	集落によってお参りの 仕方は異なるものの、 いずれも島の頂きに昇 っていく形をとってい ます。
30	09:02	自らとともにあ る自然を尊び、 そして祈った。 一岳参り	This is known as <i>takemairi</i> , literally “pilgrimage to the mountains.”	「岳参り」として知ら れており、文字通り、山 への巡礼です。
31	09:20	巨木にも、岩に も、滝にも。 人々は自然を超 えた何かを見 た。 そこに神々の姿 を重ねて合わせ たのだろう。	Villagers bring marine offerings, such as seaweed and sand, up to the mountains. They return to the sea with rhododendron flowers from the peaks.	人々は海で取れた海藻 や砂を山へと持ってい きます。帰りには山頂 のシャクナゲの花を持 って海に戻ります。
32	09:43	そして前岳のは るかかなた。 霧にまぎれて、 見えることも稀 な奥岳には本当 の神が宿ると考 えた。	The outer mountains, visible from the island's flatlands, are called <i>maedake</i> . It is the mist-cloaked <i>okudake</i> , however, that have long been regarded as the home of the gods.	島の平地から見える外 側の山は "前岳 "と呼 ばれています。 しかし、霧に覆われた 「奥岳」こそが、古くか ら神々の住まいと考え られてきました。
33	09:58	修験の道にもつ らなるこうした 自然への敬虔な 心は、 今も島の人々に 受け継がれてい る。	Climbing the mountains was previously prohibited on certain days of the year, known as “days of the gods.”	以前には、1 年のうち 「神々の日」と呼ばれ る特定の期間は、山を 登ることが禁止されて いました。

34	10:17	奥深い自然をもつ屋久島でこそ生きてきた心。	Even now, the mountains are regarded as places that humans should not enter lightly.	そうした山々は、人間が軽々しく入るべきでない場所と今も考えられています。
35	10:33	自然と人がともにある。 それがこの島の人々の誇りでもある。	Residents of Yakushima acknowledge their dependence on nature and express their respect through the island's annual rituals and festivals.	屋久島の住民は、自然による恩恵を知っており、島の年中行事や祭りを通して、自然への敬意を表しています。
36	10:51	山も、森も、昔から人々の営みを見守り続けてきた。	The windswept, shrub-dotted environment of the higher peaks gradually transitions into lush forests.	風が吹きすさび、低木が点在する山頂の様相は、次第に緑豊かな森の風景へと変化していきます。
37	11:02	屋久杉に代表される森の中に、 厳かにたつ木々。	In 1954, Yakushima's primeval cedar forest was designated a Natural Monument.	1954年、屋久島の杉の原生林が天然記念物に指定されました。
38	11:11	自然を人との交換を見つめて来た木々たち	The island is the southernmost habitat of Japanese cedar trees, called <i>sugi</i> , which generally live around 500 years.	この島は、一般的に寿命 500 年ほどと言われる「スギ」と呼ばれる日本杉の最南端の生息地です。

39	11:23	だから、屋久島の森には物語が秘められているのだ。	Nourished by the combination of Yakushima's soil, climate, and remote environment, cedars here can live more than 1,000 years. These ancient trees are known as <i>yakusugi</i> .	屋久島では、土壌や気候、そして人里離れた環境といった要素が合わさって育まれることで、杉は 1,000 年以上生きることができます。これらの古木は "屋久杉" として知られています。
40	11:41	太陽の輝きが、このたぐいまれな生態系の舞台を照らし出す。	Among the cedars grow other evergreen species and stands of broadleaf trees.	杉の樹々の間には、他の常緑樹や広葉樹の群生が育まれています。
41	11:49	森を流れる湿った風から、緑がにじみ出す。	At lower altitudes, the landscape is dominated by laurel forests and subtropical plants.	標高が低いところでは、景色は照葉樹林と亜熱帯植物で占められています。
42	11:57	浅葱色からモスグリーンまで、ありったけの緑。	The variety of plant species produces a spectrum of colors, from leaves in pale yellow-green to the rich green of wet moss.	様々な種の植生によって、淡い浅葱色の葉から湿った苔の豊かな緑まで、様々な色が生み出されます。
43	12:13	ここでは滴る雫さえ緑。	Of the approximately 1,800 species of moss in Japan, more than 600 grow on Yakushima.	日本の約 1,800 種の苔のうち、600 種以上が屋久島に生育しています。

44	12:33	緑はまた、命を育む色でもある。	The island's lush landscape is said to have inspired Hayao Miyazaki's films <i>Nausicaä of the Valley of the Wind</i> and <i>Princess Mononoke</i> .	島の緑豊かな風景は、宮崎駿監督の映画作品『風の谷のナウシカ』と『もののけ姫』にインスピレーションを与えたと言われています。
45	12:49	生命は互いに競い、競わせるためだけに存在しているのではない。 愛おしいもの、かけがえのないものとしてここにある。	One resident of the cedar forests is the <i>yakushika</i> , or Yakushima deer. This subspecies of the sika deer is native to the island.	杉林に生息する住民に「ヤクシカ」(屋久島の鹿)がいます。ニホンジカの、屋久島原産の亜種です。
46	13:07	この島の自然がそれを教えてくれる。	The Yakushima monkey, or <i>yakuzaru</i> , is a subspecies of the Japanese macaque. It is often found on the Seibu-rindo Forest Path, on the western side of the island.	屋久島の猿、ヤクザルはニホンザルの亜種です。ヤクザルは島の西側にある西部林道にてしばしば見られます。
47	13:25	屋久島は、およそ 1400 万年前の、地殻の動きから始まったという。	Yakushima formed approximately 14 million years ago due to the upward pressure of granitic magma from beneath the ocean floor.	屋久島は 1,400 万年前、海底からの花崗岩質マグマの上昇圧力によって形成されたと考えられています。
48	13:36	太陽は一日の休みもなく屋久島にのぼり、ここに森を育て、生命を培ってきた。 その記憶は、森の中にも凝縮さ	The tall mountains rising steeply from the sea have earned Yakushima its nickname "the Alps on the ocean."	海から切り立った高い山々のため、屋久島は「洋上のアルプス」と呼ばれています。

		れている。		
49	14:01	縄文杉はその証人。	Perhaps the island's oldest resident is the Jomonsugi Cedar, the largest known <i>yakusugi</i> .	おそらく、島の最長老は、島最大の杉でヤクスギとして知られる縄文杉でしょう。
50	14:11	はるか昔のその日、種子から芽生えた幼い杉は、幾万の昼と幾万の夜を超え、今ここに立つ。	The Jomonsugi Cedar is estimated to be between 2,000 and 7,200 years old. It cannot be dated more precisely without performing tests that would harm the tree.	縄文杉は、2,000 歳から 7,200 歳の間と考えられています。正確に確認することは、樹木を傷つける検査を行わない限りできません。
51	14:32	数千年の時を超えて経ち続けてきたのだ。この杉は、繰り返された光と陰の中にたたずみ、何を見たのだろう。	However, scientists know the Jomonsugi Cedar cannot be more than 7,200 years old because at that time, a volcanic eruption wiped out most life on the island.	とはいえ、7,200 年前頃に火山の噴火が島の多くの生命一掃したため、研究者達は縄文杉が 7,200 歳以上ではないということを確信しています。
52	14:51	確かなのは、決して孤独ではなく、命のきらめきに包まれていたこと。	The circumference of the cedar's trunk is 16.4 meters, and it stands 25.3 meters tall. More than 10 plant species grow on its trunk and branches.	スギの幹周りは 16.4 メートル、高さは 25.3 メートルほどあります。幹や枝には 10 種以上の植物が生育しています。

53	15:11	これまでに訪れた蝶の数、歌ってくれた鳥の数を縄文杉は覚えているのだろうか。	The approximately 22-kilometer hike to the Jomonsugi Cedar and back is one of the most challenging on the island.	縄文杉までの往復 22 キロメートルほどの登山は、島内で最もチャレンジングなもののひとつです。
54	15:26	屋久島の秋はポツリと来る。	In the autumn months from September to November, rainfall is relatively light.	秋の 9 月から 11 月にかけては、比較的雨が少なめです。
55	15:35	山の奥では、駆け足の速さだ。	The drier weather and brilliant foliage in portions of the forest make this one of the best seasons for hiking.	より乾燥した気候と、森の一部の鮮やかな紅葉のため、この時期はハイキングに最適な季節のひとつです。
56	15:48	北緯 30 度。南国の冬。北西の季節風が吹きつのもり雪が来る。	Yakushima's 30-degree-north latitude means that even in winter, temperatures along the coastline remain subtropical. In contrast, the mountains see regular snowfall in winter.	屋久島は北緯 30 度に位置するため、冬でも海岸線の気温は亜熱帯性のままだ。一方、冬の山間部では定期的に雪を目にします。
57	16:26	水蒸気が、色とりどりの魚が選ぶ麓の海から急上昇し、氷に姿を変え、峰々を覆いつくす。	From December to February, access to the peaks may be restricted in icy conditions.	12 月から 2 月にかけては、凍結により山頂へのアクセスが制限されることがあります。

58	17:24	そびえ立つ宮之浦岳、また永田岳の山頂は、はるか遠く、北日本の環境と等しい。	The climate of the summit areas is similar to that of Hokkaido and other parts of northern Japan.	山頂地域の気候は、北海道や他の北日本の地域と似ています。
59	17:39	こんなに厳しく、複雑な条件に支配される島はない。 しかし複雑ではあっても、この自然に、無駄なものは何一つない。	Yakushima's unusual ecosystem has made it a UNESCO World Heritage Site, a Biosphere Reserve, and a Ramsar Site—the only place in Japan to earn all three designations.	屋久島の特異な生態系は、この島が日本で唯一、ユネスコの世界遺産、ユネスコエコパーク、ラムサール条約登録地も有する理由のひとつです。
60	17:58	だからこそ、ここには固有の動物・植物が生育し、生命が満ちている。	The island is also recognized as Japan's northernmost habitat of banyan trees, called <i>gajumaru</i> .	屋久島は、ガジュマルと呼ばれる沖縄のバンヤンの、最北の生息地としても知られています。
61	18:09	多様な遺伝子に満ち溢れるかけがえのない島、屋久島。	Evergreens are plentiful along the banks of Yakushima's many rivers, and a stand of mangroves—rare on the island—can be found along the Kurio River.	屋久島にある多くの川の土手沿いには常緑樹が多く生えており、栗生川沿いでは、屋久島では珍しいマングローブを見ることもできます。
62	18:30	この島の自然は、長い時の流れの中で、いつも人と共にあった。	The people of Yakushima have adapted to these diverse climates and terrains while maintaining a profound respect for the island's place in the natural world.	屋久島の人々は、自然界における島の立ち位置に対する深い敬意を保ちながら、こうした多様な気候や地形に適応してきました。

63	18:50	人々はこれからも自然を尊びながら自然と共に生きていくだろう。	Maintaining a balance between conservation and the use of resources is vital to Yakushima's future.	自然の保全と資源利用のバランスを保つことは、屋久島の将来にとって不可欠です。
64	19:02	自然ははるかな時を刻み、人々は心のくさりを結び続ける。	Water and diverse natural beauty are Yakushima's most precious resources.	水と多様な自然の美しさは、屋久島の最も貴重な資源です。
65	19:31	めぐりめぐる、水と命。	In an effort to preserve the island's beauty for future generations, the local government has established the Mountain Environmental Conservation Donation Program.	島の美しさを後世に残すため、地元政府は山岳環境保全寄付金制度を設けています。
66	19:53	細やかな調和に満ちた深い自然。 しかし、それだけではない神々しいまでに大きなものが、ここにはある。	Hikers in Yakushima National Park are asked for donations to help maintain the safety and cleanliness of the trails and other park facilities.	屋久島国立公園のハイカーには、トレイルやその他の国立公園の施設の安全性や衛生を維持するための寄付をお願いしています。
67	20:15	屋久島は、私たちに、是非とも必要な存在である。 しかしー私たちは屋久島に、地球に、何ができるのだろう。 そのことを、こ	The Yakushima Environmental and Cultural Village Center serves as the island's gateway for visitors.	屋久島環境文化村センターは、島を訪れる人々の玄関口となっています。

		の島で学ばなければならない。		
68	20:36	ここにしかない屋久島。	We hope you will enjoy learning about our island.	貴方が私達の島について知り、ここでのひと時を楽しまれることを願っています。
69	20:40	宇宙にひとつしかない屋久島。	Experience nature as it can only be found here.	屋久島にしかない自然を体感してください。
70	20:51	命のめぐりを見届ける。 その芽生えが、 今それを目指して立ち上がる。	Welcome to Yakushima.	屋久島へようこそ。

00:25~ Ohko-no-taki Waterfall
 00:30~ Mt. Nagata
 01:00~ Mt. Miyanoura
 02:32~ Miyanoura River
 05:33~ Senpiro-no-taki Waterfall
 08:22~ Mt. Nagata
 09:44~ Mt. Nagata
 13:46~ Jomonsugi Cedar
 16:10~ Mt. Nagata
 17:41~ Ohko-no-taki Waterfall